

제 21 회 국제 언어학 올림피아드

브라질 브라질리아, 2024년 7월 23 ~ 31 일

개인전 문제

답안 작성 시 주의 사항

답안지에 문제를 옮겨 적지 않아도 됩니다. 각 문제마다 별도의 답안지를 이용하여 답안을 작성하십시오. 답안지 각 장마다 문제 번호, 응시자의 좌석 번호, 응시자의 성명을 기입하십시오. 그러지 않을 경우 응시자의 답안지가 분실되거나 채점되지 않을 수 있습니다.

별도의 지시가 없으면 주어진 정보를 통해 발견한 패턴이나 규칙을 기술해야 합니다. 그러지 않을 경우 응시자의 답안은 만점을 받을 수 없습니다.

문제 1 (20 점). 다음은 코랴크어 동사 형태들과 그 한국어 번역이다:

| | |
|--------------------|--|
| 1. tɔjekmiŋŋənet | 내가 그들(쌍수)을 잡을 것이다 |
| 2. kekmiŋŋənew | 네가 그들(복수)을 잡는다 |
| 3. mətəlhun | 우리(쌍수)가 그를 보았다 |
| 4. kujgʊŋnet | 네가 그들(쌍수)을 깨문다 |
| 5. kinuhəŋŋətək | 너희(쌍수)가 나를 기다린다 |
| 6. nekmitən | 그들이 그를 잡았다 |
| 7. mətkolholəŋən | 우리(복수)가 그를 본다 |
| 8. mətuhennet | 우리(쌍수)가 그들(쌍수)을 기다렸다 |
| 9. enanŋevlatək | 너희(복수)가 나를 보냈다 |
| 10. tuhettək | 내가 너희(쌍수)를 기다렸다 |
| 11. mæccuhəŋŋətək | 우리(쌍수)가 너희(쌍수)를 기다릴 것이다 |
| 12. inekmittək | 너희(쌍수)가 나를 잡았다 |
| 13. tɔjelleŋən | 내가 그를 이끌 것이다 |
| 14. nekulhuŋnew | 그들이 그들(복수)을 본다 |
| 15. najalholəŋtək | 그들이 너희(복수)를 볼 것이다 |
| 16. mæccenŋivŋənew | 우리(쌍수)가 그들(복수)을 보낼 것이다 |
| 17. neŋenŋivŋənet | 그들이 그들(쌍수)을 보낼 것이다 |
| 18. mæccallaləŋtək | 우리(쌍수)가 너희(복수)를 이끌 것이다, 우리(복수)가 너희(복수)를 이끌 것이다, 우리(복수)가 너희(쌍수)를 이끌 것이다 |

(쌍수) = 두 명
(복수) = 세 명 이상

(a) 한국어로 번역하여라:

19. kulleŋən
20. jinejgʊŋtək
21. tekminnew
22. tɔjohalləŋtək
23. mətkonŋevləŋən

(b) 코랴크어로 번역하여라:

24. 네가 그들(쌍수)을 볼 것이다
25. 우리(복수)가 그를 깨물었다
26. 너희(복수)가 나를 잡는다
27. 그들이 너희(쌍수)를 보낸다
28. 너희(쌍수)가 나를 이끌었다

△ 코랴크어는 축치·캄차카어족에 속한다. 시베리아의 동쪽 끝에서 약 1665명이 사용한다. ə ≈ ‘ㅏ’, c ≈ ‘추’의 ‘ㄷ’. g = 에스파냐어 단어 *amigo*의 g 발음. j = 한국어 ‘ㅈ, ㅊ, ㅍ, ㅍ’의 반모음 ‘ㅣ’. ŋ ≈ ‘냥’의 ‘ㄴ’. ŋ = ‘강’의 받침 ‘ㅇ’. h 및 w 는 자음이다. —이반 데르잔스키

문제 2 (20 점). 다음은 하자어 단어결합과 그 한국어 번역이다. (다음 페이지의 그림 참조.)

| | |
|-------------------------------|---|
| 1. chutisa zzokwanako | 기린의 목 |
| 2. athuitcha slimibii | 남자(복수)의 (꿀을 수집하는 데에 쓰는) 도끼 |
| 3. panjubeema popho | 수컷 임팔라의 <i>I. transvaalensis</i> 덩이뿌리(복수) |
| 4. do'aikuitcha sisimibii | 사자(복수)의 <i>V. macrorhyncha</i> 덩이뿌리 |
| 5. uphukwabiitcha zzokwanabii | 수컷 기린(복수)의 다리(복수) |
| 6. chutikoma beggau | 수컷 코끼리의 목 |
| 7. uthumekoeta dlakwebee | 여자아이(복수)의 창 |
| 8. makokoma erati | 남자아이의 얇고 넓은 냄비 |
| 9. midlabiisa neeko | 개코원숭이의 뼈(복수) |
| 10. dungubiima hazzake | 남성 도둑의 수컷 얼룩말(복수) |
| 11. athobeema sleme | 남자의 (장작을 패는 데에 쓰는) 도끼(복수) |
| 12. uphukwakosa beggauko | 코끼리의 다리 |
| 13. shumusa nqeko | 암컷 표범의 <i>V. pseudotablab</i> 덩굴 |
| 14. gogogogoma uhuyiti | 남성 이방인의 흉학 |
| 15. uthumesa dlakweko | 여자아이의 긴 창 |
| 16. do'aisa sesemeko | 암컷 사자의 <i>V. macrorhyncha</i> 덩굴 |
| 17. midlaitcha niibii | 수컷 개코원숭이(복수)의 뼈 |
| 18. garibieta akhwhitibee | 여자(복수)의 트럭(복수) |

(a) 알맞게 짝지어라:

| | |
|--------------|----------------------|
| 19. wiriko | A. (예컨대, 표범의) 꼬리(복수) |
| 20. roobee | B. 얇은 잔가지 |
| 21. mu'a | C. (예컨대, 덕덕의) 뿔(복수) |
| 22. zzahubii | D. 짧고 굵은 뿌리 |

(b) 한국어로 번역하여라:

23. gariko
24. makubii
25. hazzakeko
26. dongobee
27. zzahoko
28. nqibii

(c) 하자어로 번역하여라:

29. 흉학의 다리
30. 얼룩말의 *V. pseudotablab* 덩이뿌리
31. 수컷 임팔라(복수)의 뿔(복수)
32. 여성 이방인(복수)의 굵은 막대기
33. 남자아이(복수)의 깊은 냄비
34. 임팔라의 길고 가는 뿌리(복수)

△ 하자어는 고립된 언어이다. 탄자니아에서 약 1000명이 사용한다. **ch, dl, gg, khw, kw, nj, nq, ph, sh, sl, tch, th, w, y, zz**는 자음이다. '는 이른바 성문 파열음을 나타낸다 (목구멍에서 공기의 흐름을 잠시 차단하여 내는 소리). 동일한 모음이 연속되는 경우 (사이에 '를 두고) 따로따로 발음된다.

Ipomoea (I.) transvaalensis, *Vatovaea (V.) pseudolablab* 및 *Vigna (V.) macrorhyncha*는 고구마와 같이, ‘덩이뿌리’라 불리는 먹을 수 있고 굵은 땅속뿌리를 지닌 덩굴 식물들이다. 이 식물종 사이의 차이는 문제 풀이와 관련이 없다. 창은 무기의 일종이다.

본 문제에서 복수 표시가 없는 명사는 모두 단수이다.

—새뮤얼 아메드



기린



임팔라



딕딕



사자



홍학



개코원숭이



코끼리

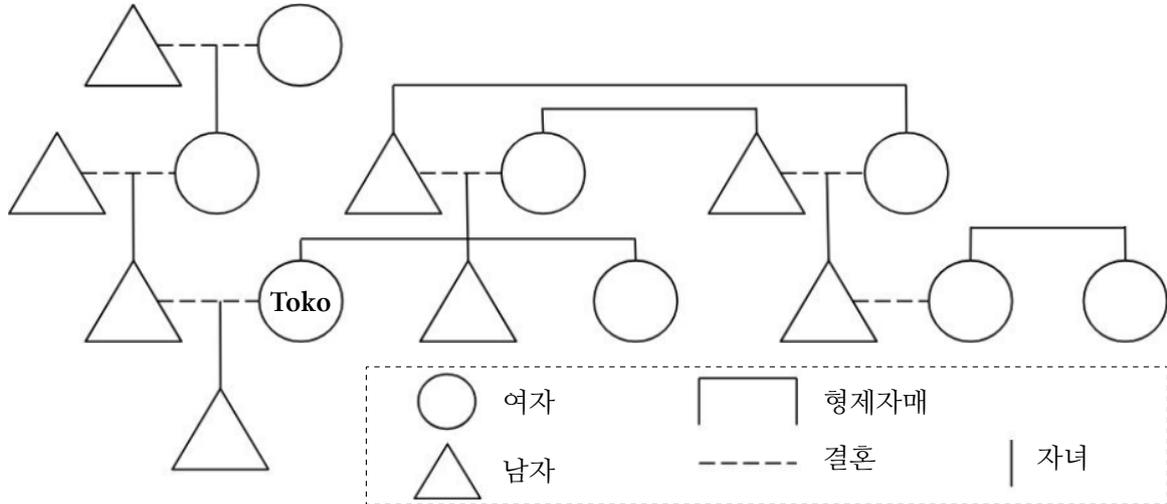


얼룩말



표범

문제 3 (20 점). 다음은 콤포어를 사용하는 가족의 가계도와 가족 구성원 간의 관계를 서술하는 문장들이다. 형제자매는 연장자가 왼쪽에 놓이게끔 나이순으로 배치되어 있다. 가족 구성원 중 한 명(Toko)의 위치가 알려져 있다.



1. Wafine Kuraiane nge rä.
2. Mea Gwamane bäñaf yé.
3. Naimr Tokoane ñame rä.
4. Mea Wimsane ñafe yé.
5. Marua Kuraiane enat yé.
6. Naimr Gwamane ...①.
7. Abia Maragaane ñäwi yé.
8. Tawth Kuraiane zath yé.
9. Trafe Wafineane ñame rä.
10. Marua Maragaane zath yé.
11. Tawth Meaane ...②.
12. Abia Gwamane yamit yé.
13. Tawth Wafineane nge yé.
14. Wafine Maragaane zath ñare rä.
15. Kurai Wafineane ñafe yé.
16. Trafe Tawthane ...③.
17. Mea Maragaane zath yé.
18. Nfiyam Wimsane bäñam rä.
19. Wims Gwamane yamit rä.
20. Maraga Tawthane ...④.
21. Skri Gwamane ñafe yé.
22. Naimr Maragaane zath ñare rä.
23. Maraga Tokoane nge yé.
24. Abia Tokoane ngth yé.
25. Toko Wimsane nane rä.
26. Toko Gwamane yamit rä.
27. Maraga Wafineane zath yé.
28. Nakre Wimsane yumad rä.
29. Abia Wimsane nane yé.
30. Mabata ...⑤ ngth ...⑥.

- (a) 가계도를 채워라.
 (b) 빈칸 (1-6)을 채워라.
 (c) 다음 진술은 옳바르지 않다. 왜 그런지 설명하고, 옳게 고쳐라.

31. Skri Abiaane ñäwi yé.

△ 콤포어는 암어족에 속한다. 파푸아뉴기니 서부주 로우쿠 마을과 모어헤드 마을에서 약 250명이 사용한다. 콤포어 화자의 대다수를 구성하는 파렘족은 누이바꿈이라는 풍습을 따른다. 이는 가계도에서 나타나듯이, 서로 다른 씨족의 남성들이 서로의 여자 형제들과 결혼을 하는 풍습이다.

ä = 영어 *cat*의 *a*. ñ = '강'의 받침 'ㅇ'. th = 영어 *that*의 *th*. z = 영어 *cats*의 *ts*. —아이다 다블레토바

문제 4 (20 점). 다음은 도우어 단어결합과 그 한국어 번역을 순서에 상관없이 나열한 것이다:

- | | |
|---------------------|-----------|
| 1. çum 'aa' | A. 반지 |
| 2. dâw çuum | B. 입 |
| 3. dâw nôr | C. 샌들 |
| 4. dâw nôr keet | D. 새끼손가락 |
| 5. dâw tôog | E. 줄이다 |
| 6. dâw sôb pis piis | F. 딸 |
| 7. dâw tôoj | G. 곡물가루 캔 |
| 8. dôo' piis | H. 혀 |
| 9. sôb dak | I. 발(신체) |
| 10. suk 'aa' | J. 코 |

아래는 추가적인 도우어 단어결합과 그 한국어 번역을 마찬가지로 순서에 상관없이 나열한 것이다:

- | | |
|---------------|------------------|
| 11. be keet | K. 길들여진 맥 |
| 12. be tum | L. 카피바라 |
| 13. yak yaa' | M. 앞 |
| 14. yak nâax | N. 안경 |
| 15. nâx pôog | O. 권총 |
| 16. nâx taax | P. 본류 (=하천의 원줄기) |
| 17. taax 'uuy | Q. 씨앗 |
| 18. tum tâag | R. 길들여진 개미핥기 |
| 19. yon 'uuy | S. 투쿠피 |
| 20. yon tôoj | T. 마카세이라 |



(a) 알맞게 짝지어라.

(b) 한국어로 번역하여라:

21. dâw sôb piis

22. dâw sôob pis

23. dâw çum piis

(c) 도우어로 번역하여라:

24. 개울

25. 작은 맥

26. 눈(신체)

27. 손녀 (딸의 딸)

△ 도우어는 나두홉어족에 속한다. 브라질 아마조나스주에서 약 140명이 사용한다.

ç ≈ 한국어 '키'의 'ㄱ'. j ≈ '아기'의 'ㄱ'. r = '해'의 'ㅎ'. s = '시'의 'ㅅ'. x = '흥'의 'ㅎ'. y = 한국어 'ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅠ'의 반모음 'ㅣ'. '는 이른바 성문 파열음을 나타낸다 (목구멍에서 공기의 흐름을 잠시 차단하여 내는 소리). ̃ = 비음화된 소리. â, ô, u는 모음이다. 모음의 중첩(âa, ôo 포함)은 하강 또는 상승하는 성조를 나타낸다.

카피바라, 맥, 개미핥기는 브라질에 서식하는 포유류이다. 카피바라는 호수, 강, 그리고 늪의 가장자리에 서식하는 것으로 알려져 있다. 개미핥기는 개미를 잡아먹을 때 쓰는 긴 코로 유명하다. (다음 페이지의 그림 참조.) 투쿠피는 마니옥의 덩이뿌리를 짜서 추출한 묽은 즙이다. 마카세이라는 독성이 약하기로 알려진 마니옥의 일종이다. —주앙 엔히키 올리베이라 폰치스 (자문: 카롤린 오베르트)



카피바라



맥



개미핥기

문제 5 (20 점). 야뉴와어는 남성과 여성이 말하는 방식 사이에 차이가 있다. 다음은 야뉴와어의 여성 방언으로 나타낸 문장과 그 한국어 번역이다:

1. **nya-ardu kiwa-wani**
남자아이가 돌아왔다.
2. **rru-bardibardilu kanda-wubala ma-burlurlu**
늙은 여자가 빵을 구울 것이다.
3. **nyu-marralngujilu jarrilu-yabimanji rra-walkuru**
의사가 임신한 여자를 치료하고 있다.
4. **wakuku ji-wulumanji**
개가 달리고 있다.
5. **linji-nhanawalu kanyalu-wudurumala nya-mirningiya**
여자들이 남자를 (밥을) 먹일 것이다.
6. **ji-jakudukudulu kanyinju-athama nya-munanga**
에뮤가 백인 남자를 추격했다.
7. **nyu-ardulu jilu-nganji warrbima**
남자아이가 덩고를 보고 있다.

비교를 위하여 제시한 다음은 남성 방언으로 나타낸 문장과 그 한국어 번역이다:

8. **li-walkuru kalu-walanyma**
임신한 여자들이 나타났다.
9. **ki-warrbimalu kilu-tha wunala**
덩고가 캥거루를 먹었다.
10. **rra-bardibardi janda-waninji**
늙은 여자가 돌아오고 있다.
11. **ki-bulijimanjilu karrilu-yngkarri rra-ardu**
경찰관이 여자아이(의 소리)를 들었다.
12. **ki-mirningiyalu jilu-wubanji ma-ngarra**
남자가 음식을 요리하고 있다.
13. **rru-yanyuwalu kanda-ngala munanga**
야뉴와 여자가 백인 남자를 볼 것이다.
14. **linji-marralngujilu kalalu-yabimala li-malbu**
의사들이 늙은 남자들을 치료할 것이다.

(a) 한국어로 번역하여라:

15. mirningiya ka-wulumala
16. nyu-munangalu kalilu-wudurruma li-wakuku
17. linji-ardulu jalu-wubanji ma-burlurlu
18. rru-nhanawalu janda-athamanji ardu

(b) 문항 (a)에 제시된 야뉴와어 문장마다 여성 방언(♀)인지, 남성 방언(♂)인지, 불확실(?)한지를 나타내어라.

(c) 야뉴와어로 번역하여라. 만약 남성과 여성 방언의 표현이 다르다면 양쪽을 모두 제시하여라:

19. 개가 여자아이를 추격했다.
20. 임신한 여자가 늙은 여자들을 (밥을) 먹고 있다.
21. 늙은 남자가 야뉴와 남자를 치료했다.
22. 캥거루가 돌아올 것이다.

△ 야뉴와어는 파마·농아어족 응아르나어파에 속한다. 현재 오스트레일리아 노던 준주에 살고 있는 3명의 여성이 유창히 구사한다.

$k \approx$ ‘아가’의 ‘ㄱ’. $nh =$ ‘안대’의 ‘ㄴ’. $rr =$ 에스파냐어 *perro*의 *rr*. $th =$ 영어 *that*의 *th*. r, rd, rl, rn 는 각각 rr, d, l, n 를 혀끝을 뒤로 말아 올린 상태로 발음한 것이다. j, d 앞의 n 은 자음 앞에 공기의 일부를 코로 내보내며 발음하는 것을 나타낸다.

딩고와 에뮤는 오스트레일리아에 서식하는 동물의 일종이다.

—단미르체아 미레아 (자문: 존 브래들리)

편집자: 드미트리 게라시모프, 신지니 고시, 스타니스라프 구레비치, 크세니야 길랴로바, 김민규, 안드레이 니쿨린 (편집장), 이반 데르잔스키 (기술편집자), 휴 도브스, 마리아 루빈슈테인, 다니엘 루츠키, 류위양, 리엄 맥나이트, 단미르체아 미레아, 밀레나 베네바, 사토 가즈네, 새뮤얼 아메드, 엘리시아 워너, 보리스 이움딘, 이태훈, 판통러, 알렉세이 페구셰프, 얀 페트르, 프세미스와프 포들레시니, 알렉산드르 피페르스키, 다비드 홀트만.

한국어 텍스트: 이태훈, 김민규.

행운을 빕니다!